

**LETTER OF INTENT BETWEEN SHANDONG PROVINCE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE BANGKOK
METROPOLITAN ADMINISTRATION OF THE KINGDOM OF THAILAND ON
THE ESTABLISHMENT OF FRIENDLY COOPERATIVE RELATIONSHIP**

The Parties, the Shandong Province of the People's Republic of China and the Bangkok Metropolitan Administration of the Kingdom of Thailand,

Acting in accordance with the principles of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and the Kingdom of Thailand;

Wishing to enhance mutual understanding, friendship and cooperation between the people of our respective jurisdictions; Have mutually agreed to the terms of this Letter of Intent concerning the establishment of a friendly cooperative relationship.

- I. In accordance with the principles of equality and mutual benefit, the two parties will carry out exchanges and cooperation in the fields of economy, culture, tourism and education in order to promote common prosperity and development. When conditions permit, the two parties will establish the sisterhood relationship through friendly discussions.
- II. The parties will support and encourage the economic and trade cooperation based on the principles of equality and mutual benefit, encourage and facilitate the mutual exchanges and cooperation between the enterprises.
- III. The parties will promote the establishment of the mutual cooperative relationship and exchanges between the tourist departments.
- IV. The two parties agree to designate the Foreign Affairs Office of the People's Government of Shandong Province and International Affairs Division of the Bangkok Metropolitan Administration as the liaison offices in order to strengthen the regular exchanges.

This Letter of Intent, signed on July 7, 2013, is triple in the Chinese, English and Thai languages, all versions being equally authentic.



Chief of Staff to
Governor of Bangkok
Bangkok Metropolitan Administration
The Kingdom of Thailand



Director-General
Foreign Affairs Office of
Shandong Provincial People's Government
The People's Republic of China

**หนังสือแสดงเจตจำนงระหว่างมณฑลซานตง สาธารณรัฐประชาชนจีน
และ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ความร่วมมือฉันมิตร**

ในการนี้ ทั้งสองฝ่าย คือมณฑลซานตงแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและ
กรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย,

ด้วยการดำเนินการตามหลักการแห่งแถลงการณ์ร่วมว่าด้วยการ
สถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและ
ราชอาณาจักรไทย

ทั้งนี้ เป็นไปตามความปรารถนาร่วมกันในการสร้างความเข้าใจ
ใจ มิตรภาพ และความร่วมมือระหว่างประชาชนของทั้งสองประเทศ จึง
ได้มีการจัดทำข้อตกลงร่วมกันในหนังสือแสดงเจตจำนงว่าด้วยการ
สถาปนาความสัมพันธ์ให้ความร่วมมือฉันมิตรฉบับนี้

- I. ตามหลักการว่าด้วยความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน ทั้งสอง
ฝ่ายจะดำเนินการแลกเปลี่ยนและ ความร่วมมือในด้าน
เศรษฐกิจ วัฒนธรรม การท่องเที่ยวและการศึกษา เพื่อส่งเสริมความ
เจริญก้าวหน้าและการพัฒนาร่วมกัน โดยเมื่อปัจจัยต่าง ๆ เอื้ออำนวย
แล้ว ทั้งสองฝ่ายจะสถาปนาความสัมพันธ์ฉันพี่น้อง
- II ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนและส่งเสริมความร่วมมือทางเศรษฐกิจและ
การค้า บนพื้นฐานของหลักการว่าด้วย ความเสมอภาคและผล

ประโยชน์ร่วมกัน จะส่งเสริมและอำนวยความสะดวกในการแลกเปลี่ยนและ ความร่วมมือซึ่งกันและกันระหว่างผู้ประกอบการ

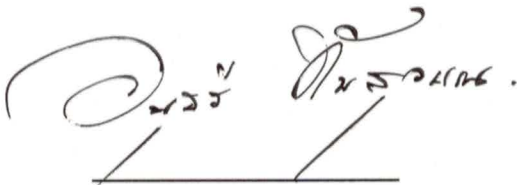
III ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมการสถาปนาความสัมพันธ์ความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนระหว่างหน่วยงานด้าน การท่องเที่ยว

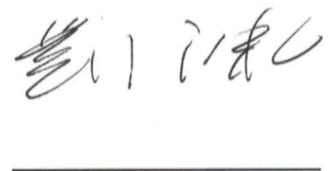
IV ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องที่จะกำหนดให้สำนักงานการต่างประเทศของ มณฑลซานตงและของกรุงเทพมหานครเป็นหน่วยงานที่ทำหน้าที่ประสานงานเพื่อเสริมสร้างการแลกเปลี่ยนตามปกติ

หนังสือแสดงเจตจำนงฉบับนี้ ลงนามเมื่อวันที่ 7 กรกฎาคม 2556 ที่ มณฑลซานตง จัดทำต้นฉบับจำนวนหกฉบับเป็นภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน

กรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย
เลขานุการผู้ว่าราชการ
กรุงเทพมหานคร

มณฑลซานตง
สาธารณรัฐประชาชนจีน
อธิบดีกรมวิเทศสัมพันธ์
มณฑลซานตง





关于中华人民共和国山东省和泰国曼谷市 开展友好交流合作意向书

中华人民共和国山东省和泰国曼谷市，根据中泰两国建交公报原则，为增进中泰两国人民的了解和友谊，巩固并发展两省市的友好合作，经友好协商，就双方开展友好交流合作达成意向书。

一、双方一致同意，本着平等互利，共同发展的原则，积极推动两省市在经济、文化、旅游、教育等领域的交流与合作。在条件成熟时，双方可以结为友好省市关系。

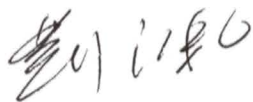
二、同意在平等互利的基础上，采取积极措施推动双方企业间的合作，加强贸易往来，鼓励双方有实力的企业开展合作，并为企业间合作提供便利条件。

三、积极鼓励双方旅游部门建立合作关系，加强旅游领域的交流与合作。

四、为建立经常性联系，双方确定山东省人民政府外事办公室和曼谷市国际事务部为两省市联络窗口。

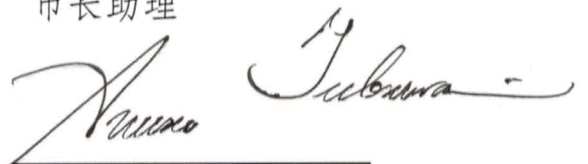
本意向书于2013年7月7日签订，一式三份，用中、英、泰三种文字写成，三种文本同等作准。

中华人民共和国
山东省人民政府外事办公室
主任



(签字)

泰国
曼谷市
市长助理



(签字)